

EL EMBAJADOR  
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Lima, 21 de noviembre del 2001

Señor Ministro:

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas mantenidas los días 5 y 6 de octubre de 1999 y en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la realización del proyecto "Desarrollo Integral Alto Mayo":

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú seguirán fomentando conjuntamente el proyecto "Desarrollo Integral Alto Mayo".
2. El objetivo del proyecto consiste en lograr que los grupos objetivo y sus organizaciones, así como las instituciones estatales y no estatales, cooperen coordinada y exitosamente en el área del proyecto con vistas a la aplicación de estrategias destinadas a aprovechar de forma racional y sostenible los recursos naturales del agua, el suelo y los bosques.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:
  - a) Enviará o pondrá a disposición in situ
    - un experto internacional en misión a largo plazo especializado en sistemas de riego en calidad de jefe de equipo o interlocutor, por un período de hasta 36 meses/experto,

Excmo. Señor  
Dr. Diego Garcia Sayan  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Perú  
Lima

- un experto internacional en misión a largo plazo especializado en desarrollo organizativo y producción agropecuaria, por un período de hasta 12 meses/experto,
- un experto regional en misión a largo plazo especializado en producción agropecuaria sostenible y extensión, por un período de hasta 24 meses/experto,
- personal local para tareas administrativas generales, por un período de hasta 108 meses/experto,
- expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para diferentes áreas, por un total de hasta 46,5 meses/experto (de los que cuatro meses corresponderán a un coordinador de programa para el programa "Desarrollo rural", aún pendiente),
- asistentes de proyecto oyentes, los cuales trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo, por un período de hasta 24 meses/experto;

b) suministrará bienes materiales, en particular

- un vehículo,
- repuestos,
- ayudas de equipamiento, literatura técnica y medios auxiliares para la extensión,
- material y aparatos de oficina (equipo informático),
- materiales para seminarios y trabajos de campo,

por un valor total de hasta 418.000,-- DM (en letras: cuatrocientos dieciocho mil Deutsche Mark);

- c) costeará los gastos de
  - alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran a cargo de los expertos mismos,
  - los viajes de servicio de los expertos enviados y contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
  - transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y costos de almacenaje y los demás servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios a que se refieren los párrafos 5 y 6, así como las tasas aduaneras,
  - operación y mantenimiento de los vehículos y aparatos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana;
- d) está dispuesto a perfeccionar, fuera del proyecto, a homólogos por un valor de hasta 93.000,-- DM (en letras: noventa y tres mil Deutsche Mark).

4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

- a) Pondrá a disposición el personal técnico y auxiliar necesario para la coordinación del proyecto, así como los locales de oficina que se requieran;
- b) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicio a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el ínterin sus emolumentos;
- c) coordinará el proyecto con otras instituciones relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;
- d) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;



- e) costeará los gastos de operación y mantenimiento del proyecto, en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;
  - f) asegurará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para garantizar la ejecución ininterrumpida del proyecto;
  - g) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;
  - h) cuidará de que el material suministrado pase aduana sin demora.
5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por la Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial (CORPAC S.A.) y la Empresa Nacional de Puertos (ENAPU S.A.), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.
6. El material mencionado estará exento de derechos aduaneros.
7. El material importado en el marco del proyecto y la entrega del mismo estarán exentos de los impuestos sobre el valor añadido y el consumo.
8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios con que se graven los bienes y servicios adquiridos localmente se reembolsarán a instancia del organismo ejecutor.
9. Los expertos enviados y contratados in situ asesorarán y asistirán a la contraparte en las siguientes tareas:
- fortalecer la capacidad de las organizaciones de riego de administrar de forma sostenible y autónoma el riego,
  - consolidar una oferta de servicios de buena calidad orientada hacia la demanda en el sector del cultivo integrado de arroz y el aprovechamiento de posibles cultivos agrosilviculturales complementarios,

- fortalecer la capacidad de desarrollo económico, social y cultural de las comunidades indígenas,
  - prestar apoyo en la realización de programas del fondo medioambiental en estrecha colaboración con instituciones estatales y no estatales, así como con las organizaciones de los grupos objetivo,
  - implementar un sistema de monitoreo descentralizado y participativo para examinar las repercusiones económicas, sociales y ecológicas del proyecto, considerando los aspectos de género.
10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú; el material estará enteramente a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.
11. Designación de los organismos ejecutores:
- a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
  - b) el Gobierno de la República del Perú confía la realización del proyecto al Instituto Nacional de Desarrollo (INADE);
  - c) los organismos encargados conforme a las letras a y b fijarán conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del proyecto y, en caso necesario, adaptarán dicho plan al desarrollo del proyecto.
12. En caso de que el presente proyecto no se realice o solo se realice en parte, podrá ser reemplazado por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.
13. Por lo demás, también se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.

14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Herbert Beyer



NOTA RE (OCI) No.

6-5/151

Lima,

6 DIC. 2001

Señor Embajador:

Tengo el honor dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta Nota No 0900/2001 del 21 de noviembre de 2001, que dice lo siguiente :

"Señor Ministro:

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas mantenidas los días 5 y 6 de octubre de 1999 y en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la realización del proyecto "Desarrollo Integral Alto Mayo":

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú seguirán fomentando conjuntamente el proyecto "Desarrollo Integral Alto Mayo".
2. El objetivo del proyecto consiste en lograr que los grupos objetivo y sus organizaciones, así como las instituciones estatales y no estatales, cooperen coordinada y exitosamente en el área del proyecto con vistas a la aplicación de estrategias destinadas a aprovechar de forma racional y sostenible los recursos naturales del agua, el suelo y los bosques.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:
  - a) Enviará o pondrá a disposición in situ
    - un experto internacional en misión a largo plazo especializado en sistemas de riego en calidad de jefe de equipo o interlocutor, por un período de hasta 36 meses/experto,

Al Excelentísimo  
Señor Herbert Beyer  
Embajador de la República Federal de Alemania  
Ciudad.-

- un experto internacional en misión a largo plazo especializado en desarrollo organizativo y producción agropecuaria, por un período de hasta 12 meses/experto,
- un experto regional en misión a largo plazo especializado en producción agropecuaria sostenible y extensión, por un período de hasta 24 meses/experto,
- personal local para tareas administrativas generales, por un período de hasta 108 meses/experto,
- expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para diferentes áreas, por un total de hasta 46,5 meses/experto,
- asistentes de proyecto oyentes, los cuales trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo, por un período de hasta 24 meses/experto;

b) suministrará bienes materiales, en particular

- un vehículo,
- repuestos,
- ayudas de equipamiento, literatura técnica y medios auxiliares para la extensión,
- material y aparatos de oficina (equipo informático),
- materiales para seminarios y trabajos de campo,

por un valor total de hasta 418.000,-- DM (en letras: cuatrocientos dieciocho mil Deutsche Mark);

c) costeará los gastos de

- alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran a cargo de los expertos mismos,
- los viajes de servicio de los expertos enviados y contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
- transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y costos de almacenaje y los demás servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios a que se refieren los párrafos 5 y 6, así como las tasas aduaneras,



- operación y mantenimiento de los vehículos y aparatos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana;

d) está dispuesto a perfeccionar, fuera del proyecto, a homólogos por un valor de hasta 93.000,-- DM (en letras: noventa y tres mil Deutsche Mark).

4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

a) Pondrá a disposición el personal técnico y auxiliar necesario para la coordinación del proyecto, así como los locales de oficina que se requieran;

b) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicio a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el interin sus emolumentos;

c) coordinará el proyecto con otras instituciones relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;

d) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;

e) costeará los gastos de operación y mantenimiento del proyecto, en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;

f) asegurará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para garantizar la ejecución ininterrumpida del proyecto;

g) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;

h) cuidará de que el material suministrado pase aduana sin demora.

5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por la Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial (CORPAC S.A.) y la Empresa Nacional de Puertos (ENAPU S.A.), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.

6. El material mencionado estará exento de derechos aduaneros.
7. El material importado en el marco del proyecto y la entrega del mismo estarán exentos de los impuestos sobre el valor añadido y el consumo.
8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios con que se graven los bienes y servicios adquiridos localmente se reembolsarán a instancia del organismo ejecutor.
9. Los expertos enviados y contratados in situ asesorarán y asistirán a la contraparte en las siguientes tareas:
  - fortalecer la capacidad de las organizaciones de riego de administrar de forma sostenible y autónoma el riego,
  - consolidar una oferta de servicios de buena calidad orientada hacia la demanda en el sector del cultivo integrado de arroz y el aprovechamiento de posibles cultivos agrosilviculturales complementarios,
  - fortalecer la capacidad de desarrollo económico, social y cultural de las comunidades indígenas,
  - prestar apoyo en la realización de programas del fondo medioambiental en estrecha colaboración con instituciones estatales y no estatales, así como con las organizaciones de los grupos objetivo,
  - implementar un sistema de monitoreo descentralizado y participativo para examinar las repercusiones económicas, sociales y ecológicas del proyecto, considerando los aspectos de género.
10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú; el material estará enteramente a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.
11. Designación de los organismos ejecutores:
  - a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
  - b) el Gobierno de la República del Perú confía la realización del proyecto al Instituto Nacional de Desarrollo (INADE);
  - c) los organismos encargados conforme a las letras a y b fijarán conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del proyecto y, en caso necesario, adaptarán dicho plan al desarrollo del proyecto.



12. En caso de que el presente proyecto no se realice o solo se realice en parte, podrá ser reemplazado por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.
13. Por lo demás, también se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.
14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta."

Además, tengo el honor de confirmar a nombre del Gobierno de la República del Perú los términos de la Nota antes transcrita y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



DIEGO GARCÍA SAYÁN  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES